sæculórum.

**COMMON PREFACE**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

**COMMUNION John 6: 52**

Panis, quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

The bread that I will give is My Flesh for the life of the world.

**POSTCOMMUNION**

Mentes nostras et córpora possídeat, quæsumus, Dómine, doni cæléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the efficacy of the heavenly Gift, we beseech Thee, O Lord, possess our minds and bodies: so that its effects, and not our own impulses, may ever prevail in us. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*For St. Giles, Abbot*

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Ægídius Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia.

May the pleading of blessed Giles the Abbot for us, as well as the reception of Thy Sacraments, protect us, O Lord, that we may both share in the glory of his works, and receive the help of his intercession.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quorum memóriam sacraménti participatióne recólimus, fidem quoque proficiéndo sectémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we may improve by following the faith of those whose memory we venerate by partaking of Thy sacrament. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.



# TRADITIONAL LATIN MASS

**MASS PROPER: FERIA – FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST, SEPTEMBER 1, ST. GILES & 12 HOLY BROTHERS**

MASS *Inclína, Dómine* (green)

**INTROIT Psalms 85: 1, 2, 3**

Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. (Ps. 85: 4) Lætífica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die.

Bow down Thine ear, O Lord, to me and hear me: save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all day. (Ps. 85: 4) Give joy to the soul of Thy servant for to thee, O Lord, I have lifted up my soul. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Bow down Thine ear, O Lord, to me and hear me: save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all day.

**COLLECT**

Ecclésiam tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et quia sine te non potest salva consístere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Let Thy continual pity, O Lord, cleanse and defend Thy Church: and because it cannot continue in safety without Thee, may it ever be governed by Thy goodness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*For St. Giles, Abbot*

Intercéssio nos, quæsumus, Dómine, beáti Ægidii Abbatis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur.

May the intercession of blessed Giles the Abbot commend us unto Thee, we beseech Thee, O Lord: so that what we cannot acquire by any merits of ours, we may obtain by his patronage.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Fratérna nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ præbeat increménta virtútum, et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the fraternal crown of Thy martyrs, O Lord, make us joyful; may it procure for our faith increase of virtues and comfort us with a manifold intercession. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE Galatians 5: 25, 26; 6: 1-10**

Fratres, si spíritu vívimus, spíritu et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, hujúsmodi instrúite in spíritu lenitátis, consíderans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi. Nam si quis exístimat se áliquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquísque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquísque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechízat, in ómnibus bonus. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spíritu, de spíritu metet vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fídei.

Brethren, if we live in the spirit, let us also walk in the spirit. Let us not be made desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. Bear ye another's burdens, and so you shall fulfill the law of Christ. For if any man think himself to be something, whereas he is nothing, he deceives himself. But let everyone prove his own work, and so he shall have glory in himself only, and not in another. For everyone shall bear his own burden. And let him that is instructed in the word, communicate to him that instructs him, in all good things. Be not deceived, God is not mocked; for what things a man shall sow, those also will he reap. For he that sows in his flesh, of the flesh also shall reap corruption: but he that sows in the spirit, of the spirit shall reap life everlasting. And in doing good, let us not fail; for in due time we shall reap, not failing. Therefore, whilst we have time, let us work good to all men, but especially to those who are of the household of the faith.

**GRADUAL Psalms 91: 2, 3**

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo. Altíssime. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

It is good to give praise to the Lord and to sing Thy name, O most High. To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

**LESSER ALLELUIA Psalms 94: 3**

Allelúja, alielúja. Quoniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem terram. Allelúja.

Alleluia, alleluia. For the Lord is a great God, and a great King over all the earth. Alleluia.

**GOSPEL Luke 7: 11-16**

In illo témpore: Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípuli ejus, et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accéssit, et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, stetérunt.) Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta magnus surréxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam.

At that time, Jesus went into a city called Naim: and there went with Him His disciples, and a great multitude. And when He came nigh to the gate of the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother, and she was a widow, and a great multitude of the city were with her. And when the Lord had seen her, He had compassion on her, and said to her: Weep not. And He came near and touched the bier. And they that carried it stood still. And He said: Young man, I say to thee, Arise. And he that was dead, sat up, and began to speak. And He delivered him to his mother. And there came a fear on them all: and they glorified God, saying: A great prophet is risen up among us, and God has visited His people.

**OFFERTORY Psalms 39: 2, 3, 4**

Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívìt deprecatiónem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

With expectation I have awaited for the Lord, and He hath had regard to me; and He heard my prayer, and He put a new canticle into my mouth, a song to our God.

**SECRET**

Tua nos, Dómine, sacraménta custódiant: et contra diabólicos semper tueántur incúrsus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May Thy Sacraments, O Lord, be our safeguard, and ever defend us against the attacks of the evil one. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*For St. Giles, Abbot*

Sacris altáribus, Dómine, héstias superpósitas sanctus Ægídius Abbas, quæsumus, in salútem nobis proveníre depóscat.

May the holy Abbot Giles, we beseech Thee, O Lord, obtain by his prayers, that the Sacrifice laid on Thy holy altar, may profit us unto salvation.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum commemoratióne devóta mente tractémus: quibus nobis et præsídium crescat, et gáudium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula

In commemoration of Thy holy martyrs, O Lord, we devoutly engage in Thy mysteries, by which may our help and our joy alike increase. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.